

雷恪希卡词典系列

永宁阿拉瓦村摩梭方言——汉——英——法词典

一史棣啞(米可)

拉它米打史拉么 作者

瑛妈拉姆

区勳狐

词典创新工程  
艺术设计

杜玫瑰 拼音文字

拉他咪王勇 审校

Collection  
LEXICA

永宁阿拉瓦村摩梭方言——汉——英——法词典

雷恪希卡词典系列

Collection  
LEXICA



## a

aʌ /aʌ/ oq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 鹅 • Goose. • Oie. ¶ (音系资料) aʌ dzuʌ-zeʌ 吃了鹅 • ...has eaten (a/the) goose • ...a mangé (une) oie ¶ (音系资料) aʌ hwæʌ-zeʌ 买了鹅 • ...has bought (a/the) goose • ...a acheté (une) oie 【量词】 miʌ

aʌmi#ʌ /aʌmiʌ/ omi

名词 本调: LM+#H ▶ 母鹅 • Female goose. • Oie (femelle). ¶ aʌmiʌ-aʌpʰyʌ 公鹅与母鹅 • goose and gander • oie et jars ◇ (声调) LM+#H- 【量词】 miʌ 【形态】 aʌ、-miʌ

aʌpʰoʌ /aʌpʰoʌ/ apo (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

助词 本调: L ▶ 外面 • Outside. • Dehors, à l'extérieur. ¶ aʌpʰoʌ biʌ 出去, 解手 (委婉语) • to go outside; to attend to the call of nature • aller dehors; aller faire ses besoins ¶ aʌpʰoʌ biʌ-zeʌ! 出去了! / 出去解手! • Let's go out! / I must answer the call of nature! • On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ¶ aʌpʰoʌ biʌ sʰyʌdyʌ! (她) 想出去! (情景: 在阳光明媚的一日, 一个家庭成员感觉到一个婴儿想去外面玩。) • [She] wants to go out! (Context: on a sunny day, a family member senses that an infant wants to go and play outside.) • [Elle] a envie de sortir! (Contexte: par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un nourrisson aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ aʌdaʌ | aʌpʰoʌ huʌ-zeʌ! 爸爸出去了! • Daddy went out! (Context: explanation provided to an infant who has just woken up and looks for her dad.) • Papa est sorti! (Explication fournie à un nourrisson qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶ aʌpʰoʌ=byʌ | loʌjiʌ 在外边工作: 去帮别人的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 • to work outside the household: to help other

families (in particular for harvesting); to go and look for work in a city • travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi: aller chercher du travail à la ville ¶ aʌpʰoʌ kwʌʌ 扔掉 • to throw away • jeter (à la poubelle), se débarrasser de

aʌpʰoʌ-hĩʌ /aʌpʰoʌ-hĩʌ/ apohin (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 外人, 别人。当地人称从外地来的人为“外人”。 • Outsiders; strangers; other people. • Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille. ◇ (sémantique) littéralement « les gens du dehors » 【形态】 aʌpʰoʌ、hĩʌ

aʌpʰyʌ /aʌpʰyʌ/ apu (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: LM+MH# ▶ 打饱嗝儿 • To belch, to burp. • Roter. ¶ (音系资料) aʌpʰyʌ-zeʌ 整体体: 打饱嗝儿了 • ~ PFV: belched • ~ PFV: a roté

aʌpʰyʌ#ʌ /aʌpʰyʌ/ opu

名词 本调: LM+#H ▶ 公鹅 • Gander; male goose. • Jars: mâle de l'oie. 【量词】 miʌ 【形态】 aʌ、-pʰyʌ

aʌkoʌ /aʌkoʌ/ awo (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM ① ▶ 家、家里 • Home. • Le foyer, la maison. Caractérisation par Fu Maoji (1983:24): « désigne “la maison”, là où il y a une construction, dans le sens de “chez soi”. » ¶ njʌʌ | aʌkoʌ 我家 • my home, my house • mon foyer, ma maison ¶ noʌ | aʌkoʌ 你家 • your home, your house • ton foyer, ta maison ¶ aʌkoʌ jiʌ 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) • to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) • gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) ¶ noʌ

| k<sup>h</sup>i-tq<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup> | le<sup>l</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>l</sup> | ə-tso<sup>l</sup> | ji<sup>l</sup> | mɣ<sup>l</sup>-ts<sup>h</sup>u<sup>l</sup>? | a.lko<sup>l</sup> | jo<sup>l</sup>! 既然到达家门口了,你怎么不进去?请进,到家里来! • You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come into the house! • Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que t'entres pas? Entre donc dans la maison! (Contexte: quelqu'un hésite au seuil d'une maison; l'hôte l'encourage.) ¶ | dju<sup>l</sup> | hī<sup>l</sup> | tɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup> | tɕi<sup>l</sup> | F | lo<sup>l</sup> | ji<sup>l</sup> | hu<sup>l</sup> | t-dzo<sup>l</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>l</sup> | | dju<sup>l</sup> | dzu<sup>l</sup> | t- | t<sup>h</sup>o<sup>l</sup> | tɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup> | t-dzo<sup>l</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>l</sup> | | a.lko<sup>l</sup> | dzi<sup>l</sup> | k<sup>h</sup>u<sup>l</sup>! (BuriedAlive3.6, 10.24397/pangloss-0004539#S6) 当其他成年人都去(田里)工作时,独知拉搓却被安排待在家里/她被分配做家务! • While the other adults went off to work (in the fields), Ddeezhi Lhaco was told to stay at home / she was assigned to domestic tasks! • Tandis que les autres adultes partaient travailler (aux champs), Ddeezhi Lhaco, elle, on lui avait dit de rester à la maison / on l'avait affectée aux tâches domestiques! ¶ | go<sup>l</sup> | mi<sup>l</sup> | t-dzo<sup>l</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>l</sup> | | a.lko<sup>l</sup> | dzo<sup>l</sup> | tɕu<sup>l</sup> | t- | mɣ<sup>l</sup> | . | (Sister.9, 10.24397/pangloss-0004342#S9) 妹妹呢,她待在家里(而她的哥哥则连续几个月到野外打猎)。 • As for the sister, she stayed at home [while her brother went out hunting in the wilderness for months on end]. • Quant à la sœur, elle demeurait à la maison, dit-on [tandis que son frère allait chassant par monts et par vaux des mois durant]. ¶ | na<sup>l</sup> | bɣ<sup>l</sup> | | tɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup> | | zi<sup>l</sup> | q<sup>h</sup> wɣ<sup>l</sup> | | pi<sup>l</sup> | hī<sup>l</sup> | tɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup> | t-dzo<sup>l</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>l</sup> | | zi<sup>l</sup> | mi<sup>l</sup> | | pi<sup>l</sup> | hī<sup>l</sup> | tɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup> | t-dzo<sup>l</sup> | | a.lko<sup>l</sup> | | t<sup>h</sup>i<sup>l</sup> | dzi<sup>l</sup> | hī<sup>l</sup> | | tɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup> | t- | ju<sup>l</sup> | | ... (House-building.2, 10.24397/pangloss-0004449#S2) (我们)摩梭人所说的“楼房”;所说的“主屋”;咱们所坐的这个家…… • What the Na refer to as 'the buildings'; what they call 'the main building'; this home, in which we are now sitting... • Ce que les Na dénomment « bâtiment »; ce qu'ils appellent « la bâtisse principale »; ce foyer, dans lequel nous voici assis... ¶ | a.lko<sup>l</sup> | zi<sup>l</sup> | tdy<sup>l</sup> | 家:能看作自己家的房子们。这一概念涵盖了家庭定居的不同房子:直系亲属建造或购置了的住所,不一定在同一地点。 • The home, the household: where one is at home. This concept covers the various places where the family has

settled: it can consist of several dwellings built or acquired by members of the immediate family, not necessarily in the same neighbourhood or even in the same region. • Le foyer, la maisonnée: là où on est chez soi. Cette notion recouvre les divers lieux où la famille s'est établie: il peut s'agir de plusieurs logements construits ou acquis par les membres de la famille proche, pas nécessairement dans la même localité. 【量词】 | ju<sup>l</sup> | t<sup>h</sup> | ② ▶ 家庭 • The household as a family. • La maisonnée, en tant que famille. ¶ | a.lko<sup>l</sup> | t- | tɕæ<sup>l</sup> | 家人(住在一起的家人) • the members of the family, the family group (living under the same roof) • la maisonnée, les gens de la famille (les gens qui habitent sous le même toit) ¶ | njɣ<sup>l</sup> | | a.lko<sup>l</sup> | t- | tɕ | 我的家人 • my family, my lineage, my kin • ma famille, ma lignée ¶ | a.lko<sup>l</sup> | t- | hī<sup>l</sup> | # | 家人、住在一起的家人、家庭成员:共同生活在同一屋檐下的亲属。他们可以有几栋房子:重要的不是他们总是在同一个地方,而是他们在一起在同一个屋檐下,或者可以在一起在同一个屋檐下。这个概念大体上与血缘关系的概念一致。 • Members of the family: relatives who live together under the same roof. They can have several houses: what matters is not that they are always in one and the same place, but that they are – or can be – together under the same roof. The notion by and large corresponds to that of lineage. ◆ (phonology) The tone pattern is regular, given the input tones LM and #H for a determinative compound noun. • Membres de la famille, qui vivent ensemble sous le même toit. Ils peuvent avoir plusieurs maisons: l'important n'est pas qu'ils soient toujours au même endroit, mais qu'ils soient – ou puissent être – ensemble sous le même toit. La notion correspond globalement à celle de lignée. ◆ (phonologie) Schéma tonal régulier en composition, avec en entrée les tons LM et #H.

a.lzo#l | /a.lzo/ | osso

名词 本调: LM+#H ▶ 小鹅 • Gosling, baby goose. • Oison, petit de l'oie. 【量词】 | ju<sup>l</sup> | t<sup>h</sup> | 、 | mi<sup>l</sup> | 【形态】 a.l- | -zo<sup>l</sup> |

## æ

æˈbæːt /æˈbæːt/ aebbae (Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 甲状腺肿瘤 • Goitre. • Goître. 【量词】 [uːt]

æˈbæːt-tʃʰæːtɥu# /æˈbæːt-tʃʰæːtɥu/ aebbae chaehree

名词 本调: #H ▶ 海带 (字面意思是“治甲状腺肿瘤的药”, 因为永宁引进海带是为了预防甲状腺肿大)。• Kelp (literally “medicine against goitre”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goitres). • Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.

æˌgɥː /æˌgɥː/ aeggu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 犁头 (摩梭话不区分对称和不对称的犁, 2006 年调查时用的是对称的犁) • Ard. There are no distinct words for ‘ard’ (symmetrical) and ‘plough’ (asymmetrical). Only ards were in use at the time of fieldwork (2006). • Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire (symétrique) et l’autre pour la charue (dissymétrique). À la date de l’enquête (2006), seule l’araire était en usage. ¶ (音系资料) æˌgɥː tʰɥː-naː 这把犁头 • ~ DEM CLF • ~ DEM CLF 【量词】 naːa

æˌgɥː-mæˌqoː /æˌgɥːmæˌqoː/ aeggu maegheu

名词 本调: L+H# ▶ 犁把, 用于控制犁的方向和犁沟的深度 • Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. • Mancheron de l’araire, manche de l’araire. Il permet de contrôler l’orientation de l’araire et la profondeur du sillon. ¶ æˌgɥː-mæˌziː-hiː 抓着犁把的人 • the person holding the handle of the ard • la personne qui tient le mancheron de l’araire ¶ (音系资料) æˌgɥː-mæˌqoː tʰɥː-naː 这个犁把 • ~ DEM CLF • ~ DEM CLF 【量词】 naːa

æˈhiːhiː /æˈhiːhiː/ ehihi

感叹词 本调: -L ▶ 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) • Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. • Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. ¶ æˈhiːhiː kʰuː 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 • to shout a cry of defiance or provocation • lancer des cris de défiance

æˈtʃiːt /æˈtʃiːt/ eyi

感叹词 本调: M ▶ 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉乙

自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æˈtʃiːt”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “æˈtʃiːt”, 脏 • Interjection: “Oh nooo! / Dear me!” This exclamation is intended to warn or discourage someone from doing something. Example of context: A tells B that she is going to buy a coat, and B thinks the coat doesn’t suit her at all. B then says: ‘æˈtʃiːt, that coat doesn’t suit you’. Another example: when a baby picks up something dirty (mud, for example) and puts it in his mouth, the adult will say ‘æˈtʃiːt, that’s dirty’. • Interjection: « Ah noon! / Ca va pas! » Cette exclamation vise à mettre en garde, à décourager quelqu’un de faire quelque chose. Exemple de contexte: A dit à B qu’elle va acheter un manteau, et B pense que ce manteau ne lui va pas du tout. B dit alors: « æˈtʃiːt, ce manteau ne te va pas ». Autre exemple: lorsqu’un bébé attrape quelque chose de sale (par exemple de la boue) et le porte à la bouche, l’adulte dira « æˈtʃiːt, c’est sale ». 【参考】 æˈtʃiːl

æˈtʃiːl /æˈtʃiːl/ eyi

名词 本调: L# ▶ 鸣声 • Cry. • Cri. ◇ (sémantique) extrait de l’expression /æˈtʃiːl kʰuː/ ‘s’amuser, se distraire: parler à haute voix, chanter, crier...’ ¶ æˈtʃiːl kʰuː 叫 • to shout • crier ¶ noː | æˈtʃiːl tʰaː-kʰuː! | noː seː-dzæˌtʃæˌgɥː! | 请你不要大声/别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) • Don’t make noise! You are annoying everyone! (Context: a reprimand given to people who spoke too loudly) • Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte: réprimande qu’on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)

æˌmiːt-mɥːtɥːl /æˌmiːt-mɥːtɥːl/ aemi mudeu (Gi, Jj, Dd: 同, Da: æˌmeːt-mɥːtɥːl)

名词 本调: LM+H# ▶ 踝骨 • Anklebone, bone of the top of the foot. • Astragale (aussi appelé talus): os du tarse qui s’articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied. ◇ (composition morphémique) À ce jour, il n’a pas été possible d’isoler des composants disyllabiques tæˌmiːt et tɥːtɥːl. ◇ (morphemic make-up) To date, it has not been possible to extract disyllabic components tæˌmiːt and tɥːtɥːl. ◇ (组成语素) 迄今为止, 还无法分离出双音词成分 tæˌmiːt 和 tɥːtɥːl. 【量词】 [uːt]

## æ|mi|t-ɰwɣ#| /æ|mi|tɰwɣ|/ Aemiwua

**名词** 本调: LM+#H ▶ 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落)。经纬度: 100.66367,27.77579

- Aemiwua. This is the first village along the road from /q<sup>h</sup>æ|tɰ<sup>h</sup>i|/ to /tʃo|sɰu#|/. In traditional Na geography, which takes Lugu Lake as a point of origin, Aemiwua is the third village of the plain.
- Aemiwua, premier village que l'on rencontre sur la route entre /q<sup>h</sup>æ|tɰ<sup>h</sup>i|/ et /tʃo|sɰu#|/. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Aemiwua est le troisième village de la plaine de Yongning.

◇ (sémantique) Non analysable; perçu comme un nom propre, de village, sans lien connu avec un nom de famille ou autre. ¶ dzɣ|bɣ|t-kr|sa|ɰwɣ|, |hi|ɰwɣ|lo|, |æ|mi|t-ɰwɣ#|, |la|lo|t-ɰwɣ|, |la|ɣwɣ|, |bɣ|ts<sup>h</sup>o|ɣy|, |ə|la|t-ɰwɣ#|, |gæ|ɰæ|, |q<sup>h</sup>æ|tɰ<sup>h</sup>i|, |t<sup>h</sup>o|tʃu#| 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支

- The ten villages traditionally considered as part of Yongning.
- Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

## æ|mo| /æ|mo|/ aemo

**名词** 本调: LH ▶ 陈旧的犁架子 (不能再用了) • Used ard, plough which cannot be used anymore.

- Araire usagée, vieille araire (hors d'usage du fait de l'usure).

¶ (音系资料) æ|mo| t<sup>h</sup>y|-na| 那个旧犁架子 (犁杆)

- ~ DEM CLF • ~ DEM CLF 【量词】 na|<sub>a</sub>

## æ|mo| /æ|mo|/ aemo

**名词** 本调: LM ▶ 犁杆 • Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole.

- Timon (âge, haie) de l'araire. ¶ æ|ɣy|-mo| 同上 • same meaning • même sens

◇ (声调) L+H# 【参考】 æ|ɣy| 【量词】 na|<sub>a</sub>

## æ|ɲi#| /æ|ɲi|/ aeni (Gi, Jj: 同, Da: æ|ɲi|)

**名词** 本调: #H ▶ 唢呐 • Suona, trumpet.

- Clarinette.

【量词】 [u|<sub>b</sub>

æ|p<sup>h</sup>æ| /æ|p<sup>h</sup>æ|/ aenpae (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: LM+MH# ▶ 岩石、悬崖、崖山、崖壁 • Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds /la|tɰi|/ 'steep slope'.

- Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise: l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de

la falaise), on ajoute /la|tɰi|/ 'escarpement'. ¶ æ|p<sup>h</sup>æ|-la|tɰi| 岩石陡峭面

- The steep (vertical) side of the cliff.
- La paroi d'une falaise. ◇ (声调) LM+H# 【量词】 p<sup>h</sup>æ|

æ|q<sup>h</sup>y| /æ|q<sup>h</sup>y|/ aenkheu (Da: 同, Gi: æ|q<sup>h</sup>y|)

**名词** 本调: LH ▶ 小洞穴、岩洞; 岩石庇护所 (可在此过夜)

- Cave, cavern; rock shelter (where one can spend the night).
- Petite grotte, caverne; abri sous roche (où on peut passer la nuit).

【量词】 [u|<sub>b</sub>

## æ|ɰwæ| /æ|ɰwæ|/ aewae (Dd: 同)

**名词** 本调: M ▶ 杏 • Apricot. • Abricot. ¶ æ|ɰwæ| |dʒu|t-|ju|t 一颗杏 • an apricot • un abricot 【量词】 [u|<sub>b</sub>

## æ|sæ| /æ|sæ|/ aesae

disc.ptcl 本调: LH ▶ 句尾助词, 表示尊重。

- Respectful final particle.
- Particule finale respectueuse.

¶ ka|mi|-ze| |æ|sæ|! 谢谢! (礼貌说法) • Thank you! (Polite formulation) • Merci! (Formulation polie)

## æ|sæ| /æ|sæ|/ Aeshae

**名词** 本调: M ▶ 一座山的名字: 安山, 也称作 '阿沙五'。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。经纬度: 100.63379,27.74883

- Aeshae, name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": /p<sup>h</sup>æ|tɰi|/), the counterpart to the feminine mountain /kr|ɰy|/ ("the young woman": /mi|zɰu|/).
- Aeshae, nom d'une montagne: l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme »: /p<sup>h</sup>æ|tɰi|/); l'autre étant la montagne /kr|ɰy|/, montagne féminine (« la jeune femme »: /mi|zɰu|/).

¶ kr|ɰy|, |æ|sæ|, |ɣwɣ|ɰhã|, |ʃwæ|ɰy#|, |na|ts<sup>h</sup>i| |tɰ<sup>h</sup>ɣ|pɣ|mi#|, |qy|ɰ|t-|tʃ<sup>h</sup>a|na| 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。

- The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them.
- Les six montagnes de Yongning qui portent un nom: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

## æ|sæ#| /æ|sæ|/ eshae

**助词** 本调: #H ▶ 古时候, 从前 • Yore, long ago. •



Jadis, dans le passé. ¶ (音系资料) æʃæʃ=byʃ 属格: 从前的…… ◆ (声调) 此处的变调是符合常规的。 • POSS: ...of the past ◆ (tonology) The tonal pattern is regular. • POSS: ...du passé ◆ (tonologie) Schéma tonal régulier pour un mot disyllabique au ton #H suivi du possessif. 【参考】 æʃæʃ-piʃmyʃʃ, æʃæʃ-qʰwæʃʃ, æʃæʃ-qʰwʁʃʃ, æʃæʃ-taʃmyʃʃ, æʃæʃ-kʁʃʃsuʃ

æʃæʃ-kʁʃʃsuʃ /æʃæʃkʁʃʃsuʃ/ eshae gezhi

名词 本调: #H- ▶ 古时候的说法、从前的说法、口传话语 • Sayings of the old times, oral traditions of the old times. • Dires du temps jadis, traditions orales. 【参考】 æʃæʃ-piʃmyʃʃ, æʃæʃ-qʰwæʃʃ, æʃæʃ-qʰwʁʃʃ, æʃæʃ-taʃmyʃʃ 【量词】 kʰwʁʃʃ\_a 【形态】 æʃæʃʃ, kʁʃʃsuʃ 2

æʃæʃ-piʃmyʃʃ /æʃæʃpiʃmyʃʃ/ eshae bimu

名词 本调: -MH# ▶ 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 • Folk tale, tradition; this term is more colloquial than /æʃæʃ-taʃmyʃʃ/. • Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que /æʃæʃ-taʃmyʃʃ/. 【参考】 æʃæʃ-qʰwæʃʃ, æʃæʃ-qʰwʁʃʃ, æʃæʃ-taʃmyʃʃ, æʃæʃ-kʁʃʃsuʃ 【量词】 kʰwʁʃʃ\_a 【形态】 æʃæʃʃ, piʃmyʃʃ\$

æʃæʃ-qʰwæʃʃ /æʃæʃqʰwæʃʃ/ eshae khuae

名词 本调: #H ▶ 古时候的传说。直译: “(来自)古时候的寓意” • Oral tradition; literally: “messages from old times”. • Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ». ¶ æʃæʃ-qʰwæʃʃ-ŋuʃʃ | dzoʃ-ŋiʃʃ! “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) • “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) • « (C’est pas moi qui invente ça:) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.) 【参考】 æʃæʃ-piʃmyʃʃ, æʃæʃ-qʰwʁʃʃ, æʃæʃ-taʃmyʃʃ, æʃæʃ-kʁʃʃsuʃ 【形态】 æʃæʃʃ, qʰwæʃʃ

æʃæʃ-qʰwʁʃʃ /æʃæʃqʰwʁʃʃ/ eshae khua (Gi, Jj : 同, Da : æʃæʃqʰwʁʃʃ)

名词 本调: MH# ▶ 故事 • Story, folk tale. • Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæʃ-qʰwʁʃʃ zʃwʁʃʃ 讲故事 • to tell a story • raconter une histoire ¶ æʃʃiʃʃ-ʃsuʃʃiʃʃ, | æʃæʃ-qʰwʁʃʃ zʃwʁʃʃ-kʃʃʃʃ! 在过去, 大家经常讲故事! • In the old times, (people) used to tell stories! • Dans le temps, (on) racontait des histoires! ¶ æʃæʃ-qʰwʁʃʃ tsʁʃʃ-ŋiʃʃ-zeʃʃ mæʃʃ! 现在, 已经变成故事了! (关于近期, 十年以内发生过的小故事: 现在已经入口传文化了, 流传方式跟老故事差不多。) • It has become a story / it has now entered oral tradition! (About events that happened in Yongning in recent years, less than a decade before, and that are now narrated in much the same way as folk stories.) • C’est devenu de l’histoire / c’est passé dans la tradition orale, maintenant! (Commentaire au sujet d’événements qui ont eu lieu à Yongning récemment, il y a moins d’une décennie, et qui se racontent maintenant d’une façon assez analogue aux contes et légendes de la nuit des temps.) 【参考】 æʃæʃ-piʃmyʃʃ, æʃæʃ-qʰwæʃʃ, æʃæʃ-taʃmyʃʃ, æʃæʃ-kʁʃʃsuʃ 【量词】 kʰwʁʃʃ\_a

æʃæʃ-taʃmyʃʃ /æʃæʃtaʃmyʃʃ/ eshae damu

名词 本调: -L ▶ 谚语、习语 • Proverb, saying, adage. • Proverbe, dicton. ¶ (音系资料) æʃæʃ-taʃmyʃʃ tʰʃʃ-kʰwʁʃʃ 那个习语 • that proverb • ce dicton 【参考】 æʃæʃ-piʃmyʃʃ, æʃæʃ-qʰwæʃʃ, æʃæʃ-qʰwʁʃʃ, æʃæʃ-kʁʃʃsuʃ 【量词】 kʰwʁʃʃ\_a 【形态】 æʃæʃʃ, taʃmyʃʃ

æʃtseʃ-pʰæʃ /æʃtseʃpʰæʃ/ aezeipae (Da, Dd : 同)

名词 本调: H#-L ▶ 膝盖骨 • Kneebone. • Os du genou. 【量词】 ʃuʃʃ

æʃtsuʃʃ-pʃʃʃʃʃ /æʃtsuʃʃpʃʃʃʃʃ/ aezi belu (Da : 同)

名词 本调: H#-L ▶ 项、脖颈儿 • Nape of neck. • Nuque. 【参考】 pʃʃʃʃʃ 1 【量词】 ʃuʃʃ

æʃʃyʃʃ /æʃʃyʃʃ/ aendeu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调: LH ▶ 一大片大岩石 • Large rock. • Gros rocher, roc. ◆ (phonologie) Il n’a pas été possible d’élucider une forme monosyllabique de ‘roc, roche, rocher’. ◆ (phonology) It has not been possible to elicit a monosyllabic form of ‘rock’. ◆ (音系学) 目前还无法获得单音节的‘岩石’。【量词】 ʃyʃʃ